

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

**Силабус навчальної дисципліни**

**НАВЧАЛЬНА ПРАКТИКА (ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА)**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма «Англійська мова і література та друга  
іноземна мова»

за спеціальністю 035 Філологія

спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від 27 серпня 2024р.

м. Івано-Франківськ – 2024

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Навчальна практика (перекладознавча)
<b>Викладач (-і)</b>	Пилячик Наталія Євгенівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	0508687464
<b>Е-mail викладача</b>	<a href="mailto:natalia.pyliachik@pnu.edu.ua">natalia.pyliachik@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	Очний/заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pro">http://www.d-learn.pro</a>
<b>Консультації</b>	За домовленістю з викладачем
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Навчальна перекладознавча практика спрямована на формування та вдосконалення професійних навичок перекладу, необхідних для роботи з текстами різних жанрів і стилів. Курс передбачає ознайомлення з основними теоретичними засадами перекладознавства, методами аналізу текстів з точки зору перекладу, а також з особливостями міжмовної і міжкультурної комунікації.</p> <p>Студенти вивчають процес перекладу на практиці, працюючи з автентичними текстами різних типів – художніми, науково-технічними, публіцистичними, офіційно-діловими тощо. Основний акцент робиться на розвиток навичок адекватного відтворення змісту, стилю та культурних особливостей оригінального тексту з урахуванням вимог цільової аудиторії. Практичні завдання охоплюють письмовий переклад, включаючи переклад діалогів, монологів та текстів для конкретних професійних сфер.</p> <p>Дисципліна також охоплює аналіз труднощів перекладацької діяльності, таких як збереження стилістичних особливостей, передача національно-культурних елементів та вирішення лексичних і граматичних труднощів. Студенти розвивають навички редагування перекладених текстів і набувають досвіду роботи з різними інструментами перекладача.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Мета</b> перекладознавчої практики передбачає застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.</p> <p><b>Цілі практики:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку;</li> <li>- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;</li> <li>- закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу;</li> <li>- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;</li> <li>- формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності</li> </ul>	

#### 4. Програмні компетентності

**Інтегральна компетентність:** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### Загальні компетентності

- ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

#### Фахові компетентності

- ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами, зокрема німецькою та другою іноземною.
- ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК13. Здатність використовувати різноманітні перекладацькі прийоми та методи при перекладі текстів різних жанрів і стилів з основної іноземної мови.

#### 5. Результати навчання

- РН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- РН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- РН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- РН14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- РН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• РН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</li> <li>• РН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.</li> <li>• РН20. Вміти застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення перекладу текстів різних стилів і жанрів.</li> </ul>			
<b>6. Організація навчання</b>			
Обсяг навчальної дисципліни		90 год.	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семест р	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язк ова / вибіркова
VII	<u>035.043 Германські мови та літератури</u> (переклад включно), перша - англійська	4-й	О
<b>Етапи проходження практики</b>			
		<b>Кількість годин</b>	
Настановча нарада: розподіл студентів на групи та ознайомлення з особливостями роботи баз проходження практики		2	
Лексичні трансформації. Калькування (буквальний переклад фраз або словосполучень). Модуляція (зміна точки зору або логіки в перекладі, щоб зробити його природнішим для цільової мови). Лексична заміна (підбір іншого слова або виразу з відповідним значенням).		4	
Граматичні трансформації. Транспозиція (зміна порядку слів або структури речення в перекладі). Граматична заміна (заміна граматичних категорій, наприклад, заміна активного стану на пасивний).		4	
Смислові (семантичні) трансформації. Уточнення (заміна загальнішого поняття на конкретніше для точнішої передачі значення). Генералізація (заміна конкретного поняття на загальніше через культурні або мовні відмінності).		4	
Стилістичні трансформації. Експлікація (пояснення або додавання деталей, які можуть бути незрозумілими в іншій культурі чи мові). Інверсія стилю (перенесення стилю оригіналу в переклад шляхом адаптації до норм і традицій цільової мови).		12	
Переклад тексту професійного спрямування, запропонованого на базах практики		24	

Укладання глосарію	30
Письмовий звіт про проходження практики	10
<b>ЗАГ.:</b>	90
<b>7. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>	
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Оцінювання здійснюється на основі: <a href="#">Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника</a>, <a href="#">Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Рекомендацій щодо оформлення звіту та критеріїв оцінювання науково-дослідної практики</a>.</p> <p>Система оцінювання практики відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті.</p>
Вимоги до письмових робіт	<p>Після закінчення практики студент зобов'язаний у визначений термін здати такі документи:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад спеціалізованого тексту (зі сфери економіки/ІТ сфери/ бізнесу/ туризму/ логістики/ освіти/ медицини/ юридичної сфери – на вибір студента). Обсяг перекладу – не менше 3500 слів укр. мовою (Times New Roman, 14, 1.5 міжрядковий, вирівнювання по ширині, поля – всі по 2 см). Максимальний бал – 40 балів.</li> <li>2. Термінологічний глосарій за обраною тематикою (60 термінів) – 40 балів.</li> <li>3. Письмовий звіт про проходження практики – 20 балів. Звіт має бути детальний, розлогий. Потрібно пояснити чому обрали таку тематику, описати які труднощі виникали під час перекладу (наприклад, з використання перекладацьких трансформацій), шляхи їх подолання та ін.</li> </ol>
<b>Підсумковий контроль</b>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Рівень знань студента оцінюється в 100-бальній системі та фіксується в журналі академічної групи. По завершенні практики загальна кількість балів, набраних студентом, заноситься в залікову відомість.</p>

## **8. Політика навчальної дисципліни**

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

### Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до [Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності](#).

### Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються [Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#).

### Перезарахування освітніх компонент:

Процедуру перезарахування унормовано [Положенням про порядок визнання результатів навчання та ліквідації академічної різниці](#) та [Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника](#)

### Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, UdeMy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується [Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#).

### Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відраховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>.

## **9. Рекомендована література**

- Іванотчак Н.І., Пилячик Н.Є. (2022). Методичні рекомендації щодо організації та проведення навчальної лінгвістичної / перекладознавчої практики студентів 3 та 4 курсів. Івано-Франківськ. 80 с.
- Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
- Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : НОВА КНИГА, 2004. 576 с.
- КорУМ : Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>.
- СУ : Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0 [Електронний ресурс]. — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см Систем. вимоги: Intel Pentium-II/300 ; 64 Mb RAM ; NET Framework 2.0.
- АБВУД Lingvo 12 [Virtual Resource]. Access Mode : [www.abbyy.ua/support/linguistic/lingvo/12/](http://www.abbyy.ua/support/linguistic/lingvo/12/).
- BNC : British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.
- CD : Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
- ED : Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>

**Розробник:** Пилячик Н.Є., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології